

NAŠE ZN. č. j 21806/2020-SŽ-GŘ-O8

POČ. LISTŮ: 2/0

VYŘIZUJE: Dagmar Strnadová

DATUM: 01. 04. 2020

Věc: Žádost o vysvětlení Výzvy k podání nabídky č. 5

sektorová podlimitní veřejná zakázka s názvem:

„ Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb“

Správa železnic, státní organizace (dále jen „Zadavatel“) obdržela dne 30. 03. 2020 v 16:57 hod. zprávu zadavateli s žádostí o vysvětlení Výzvy k podání nabídky. Zadavatel na doručenou **žádost o vysvětlení Výzvy k podání nabídky č. 5** k veřejné zakázce odpovídá následovně:

Dotaz č. 5

Dobrý den,

chtěl bych poprosit o sdělení definice „krátkého tlumočení“. Rozumí se tímto tlumočením tlumočení do jedné hodiny? Při délce nad jednu hodinu se již účtuje půldenní sazba?

Pokud celodenní tlumočení trvá déle než 8 hod, aplikuje se nad rámec denní sazby za další započaté hodiny (přesčas) tato hodinová sazba nebo se hodinová sazba vztahuje pouze na tzv. krátké tlumočení?

Děkuji za vysvětlení.

Odpověď č. 5:

Zadavatel ve své zadávací dokumentaci, jmenovitě pak v dokumentu Bližší specifikace předmětu plnění veřejné zakázky (Příloha č. 1 Výzvy k podání nabídky) stanovil definice časových pásem rozsahu tlumočení“ následovně:

1.2.7 Jednání, na nichž bude vyžadována přítomnost tlumočnicka/-ů, budou zpravidla organizována buď jako krátká (tj. s jednohodinovou sazbou), půldenní (tj. do 4 hod. včetně) či celodenní (tj. nad 4 hod.) a jejich konání je předpokládáno z cca 80 % v ČR (zejména v Praze) a z cca 20 % v zahraničí (zejména ve státech EU). Jedná se o údaje pouze odhadované, orientační a mohou být v závislosti na skutečných potřebách zadavatele či v závislosti na budoucím vývoji, který zadavatel nemůže v době konání zadávacího řízení předvídat ani ovlivnit, jakkoli měněny.

Zadavatel k dotazu na definici „krátkého tlumočení“ sděluje, že pro tlumočení kratších jednání do jedné hodiny se použije jednohodinová sazba; při délce od jedné do čtyř hodin včetně se uplatní buď příslušný násobek jednohodinové sazby, nebo půldenní sazba, v závislosti na skutečnosti, která částka bude v daném konkrétním případě nižší.

Zadavatel k dotazu na celodenní tlumočení, které trvá déle než 8 hod, sděluje, že v odst. 1.2.7 Přílohy č. 1 Výzvy pro podání nabídky stanovil definici celodenního jednání (tj. nad 4 hod.) záměrně bez horního časového ohraničení a v takovém případě (pokud celodenní tlumočení

potrvá déle než 8 hod.) bude tedy aplikována jen sazba za celodenní jednání – tj. hodinová sazba v takovém případě nebude uplatněna. Zadavatel však tímto upřesňuje, že předpokládá převážnou většinu celodenních jednání (cca 90 % ze všech celodenních jednání) v časovém rozsahu do 8 hodin a jen omezený počet celodenních jednání (max. 10 % ze všech celodenních jednání) v časovém rozsahu, které mohou přesáhnout 8 hodin, nikdy však více než 12 hodin. Mimořádně dlouhá jednání, která by trvala déle než 12 hodin, zadavatel nepředpokládá.

Zadavatel dále odkazuje na ustanovení odst. 1.2.9 Přílohy č. 1 Výzvy k podání nabídky, které umožňuje účast více tlumočnicků mj. v případě jednání, u něhož se předpokládá tzv. "otevřený konec":

- 1.2.9 Bude-li to vhodné, potřebné či účelné, zadavatel může vyžadovat účast více tlumočnicků, případně povolit vystřídání tlumočnicků v případě celodenního jednání, jednání, u něhož se předpokládá "otevřený konec" či vícedenního jednání.

Závěr

Vzhledem ke skutečnosti, že Zadavatel v rámci odpovědi na Žádost o vysvětlení zadávací dokumentace (ZD) neprovedl změnu ZD, termín pro podání nabídek se neprodlužuje.

V Praze, dne: 01. 04. 2020

Bc. Martin Král v. r.

.....

Bc. Martin Král

vedoucí oddělení podpory mezinárodní komunikace
Úsek generálního ředitele, odbor mezinárodních vztahů